Porównanie tłumaczeń I Jana 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I On przebłaganiem jest za ― grzechy nasze, nie za ― nasze zaś jedynie, ale i za całego ― świata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i On przebłaganie jest za grzechy nasze nie za nasze zaś jedynie ale i za całego świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jest przebłaganiem\* \*\* za nasze grzechy; a nie tylko za nasze, lecz i za ( grzechy) całego świata.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I on przebłaganiem\* jest za grzechy nasze, nie za nasze zaś jedynie, ale i za całego świata. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i On przebłaganie jest za grzechy nasze nie za nasze zaś jedynie ale i za całego świata |

1. 1) Przebłaganie, ἱλασμός, zob. <x>490 18:13</x>; <x>520 3:15</x>; <x>650 2:17</x>, może łączyć się z: (1) przebłaganiem, ułagodzeniem Bożego gniewu; (2) okupem, zadośćuczynieniem, <x>690 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:25</x>; <x>650 2:17</x>; <x>690 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:20</x>; <x>500 1:29</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ewentualnie "ofiarą przebłagalną". [↑](#footnote-ref-5)